

12 JANVIER

DIMANCHE APRES LA THEOPHANIE
APRES-FETE DE LA THEOPHANIE

SAINTE TATIANA DE ROME



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

12 JANVIER

DIMANCHE APRES LA THEOPHANIE

APRES-FETE DE LA THEOPHANIE

SAINTE TATIANA DE ROME

PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE

CF. OCTOEQUE

2. TROPAIRE DE LA FETE, TON 1

Dans le Jourdain, lorsque tu fus baptisé, Seigneur,

fut manifestée l'adoration due à la Trinité :

Тропарь, Гласъ 1-й

§ ликъ:

Д
А

Во I - ор - да - нъ крещáющуся Те - бѣ́ Го́с - по - ди, Тро́йческое яви́ся покло - не́ - ні - е:

Т
Б

car la voix du Père te rendit témoignage

en te désignant comme son Fils bien-aimé ;

Ро - ди́ - телевъ бо гласъ свидѣ́тельствова - ше Те - бѣ́, возлю́бленнаго Тя Сы́на име - ну́ - я,

& l'Esprit, sous forme de colombe

confirma l'irréfragable vérité de cette parole.

и Ду́хъ — въ ви́дѣ го - лу - би́ - нѣ́ извѣ́стоваше сло́весѣ утверж - де́ - ні - е.

Tu t'es manifesté, Christ-Dieu,

& tu as illuminé le monde, gloire à toi !

Яв - лей - ся, Хри - стѣ́ Бо́ - же, и ми́ръ про - свѣ́ - щей, сла́ - ва Те - бѣ́.



3. KONDAKION DU DIMANCHE

CF. OCTOEQUE

4. **Г**ЛА́ВА О́ТЦУ, ѿ СЫ́НУ, ѿ СВАТѠМУ ДУХУ.

5. KONDAKION DE LA MARTYRE, TON 4

Кондакъ*Святыя мученицы Татианы*

12-го января

Гласъ 4-й

С. А. Т. Б.

Свѣтло во страданіи твоёмъ возсіяла еси страсто-тер-пи-це, отъ кро-вѣй тво-ихъ

пре-ис-пещ-ре-на, и я-ко крас-на-я го-лу-би-ца, къ не-бе-сі

воз-ле-тѣ-ла е-си Та-ті-а-но: тѣм-же мо-ли прис-но за

чтѹ-щі-я тя.

*En tes luttes brillamment tu resplendis, * victorieuse Martyre, toute bariolée de ton sang * et comme charmante colombe tu gagnas * à tire-d'aile, Tatiana, le ciel ; ** intercède sans cesse pour les fidèles te glorifiant.*

6. **И** ны́нѣ ѿ прѣснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ, ѿмѣнь.

7. KONDAKION DE LA FETE, TON 4

Кондакъ, 4-й

Д А Т Б

Явѣлся еси днесъ все-лѣн-нѣй, и свѣтъ Твой, Господи, зна-ме-на-ся на насъ,

въ ра-зу - мѣ по - ю - щихъ Тя: при-шелъ е - сі, и я - вѣл - ся е - сі

Свѣтъ не - при-ступ - ный.

*En ce jour de l'Epiphanie * l'univers a vu ta gloire * car, Seigneur, tu t'es manifesté * et sur nous resplendit ta lumière ; * c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons : * Tu es venu et t'es manifesté, * Lumière inaccessible.*

PROKIMEN DU DIMANCHE APRES LA THEOPHANIE, TON 1

Глас 1-ый

Буди, Господи, милость Твоя на нас, я-ко же у-по-ва-хом, у-по-ва - - хом на Тя. на Тя.

Конец

Прокіменъ, гласъ ѿ: Бѣди, гди, мѣтъ твоѣ на насъ, ꙗкоже
оуповахомъ на тѣ.

Стѣхъ: Радѣйтеся прѣвнѣи ѿ гдѣ, прѣвнымъ подобаетъ похвала.

℟̣. Sur nous, Seigneur, soit ton amour, ainsi qu'en toi fut notre espoir ! (Psaume 32, 22).

℣. Justes, exultez dans le Seigneur, aux cœurs droits convient la louange (Psaume 32, 1).

AUTRE PROKIMENON DE LA FETE, TON 4

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! **

Благословен Грядый во имя Гос - под - не,

Le Seigneur est Dieu & il nous est apparu.

Бог Гос - подь и я - ви - ся нам.

ALLELUIA DU DIMANCHE APRES L'ÉPIPHANIE, TON 5

1. Ton de Kiev

ГЛАС 5



Аллилуія. Мѣти твоѣ гдѣ во вѣкъ воспой, въ родѣхъ и родѣхъ
возвѣщѣи истину твою оустѣи моимъ.

Стихъ: Занеже рече еси: въ вѣкъ мѣти созиждется, на небесахъ
оуготовится истина твоѣ.

℟. Ton amour, Seigneur, à jamais je le chante, d'âge en âge ma parole annonce ta fidélité (Psaume 88, 2).

℟. Car j'ai dit : l'amour est bâti à jamais, aux cieux tu as fondé ta fidélité (Psaume 88, 3).

2. On ajoute ce verset de l'Épiphanie

Принесите Господеву сынове Божии, принесите Господеву сыны овни.

℟. Apportez au Seigneur, fils de Dieu, apportez au Seigneur la gloire & la puissance.



MEGALYNAIRE A LA MERE DE DIEU PENDANT L'ANAPHORE



*Magnifie, mon âme, * la Toute-vénérable reine de l'armée des cieux, * la très sainte Vierge Mère de Dieu.*

Gardez le même accord majeur que précédemment (fa devient sol) :

Музыкальный фрагмент, состоящий из пяти систем нот. Каждая система содержит две нотные дорожки (верхняя и нижняя) и текст на русском языке. Ключевая подпись — один диэзис (F#), что указывает на мажорный лад. В начале каждой системы есть знак «8», обозначающий октаву. Текст песни:

Не-до-у-ме-ет всяк я-зык бла-го-хва-ли-ти по
дос-то-я-ни-ю, изумевает же ум и премирный пети Тя,
Бо-го-ро-ди-це: о-баче Благая сущи, ве-ру при-и-ми,
и-бо лю-бовь веси Божественну-ю на-шу,
Ты бо христиан еси Предстательница, Тя ве-ли-ча-ем.

*Magnifie, mon âme, * la Toute-vénérable reine de l'armée des cieux, * la très sainte Vierge Mère de Dieu. Toute langue hésite à te célébrer comme il convient, * & tout esprit, même élevé, est saisi de vertige à te chanter, Mère de Dieu ; * mais comme tu es bonne, reçois notre foi * car tu sais notre amour inspiré par Dieu : ** tu es la protectrice des chrétiens, nous te magnifions.*

Ou bien on peut chanter le mégalynaire en plain-chant znamenny :

На БѢЖВЛЕНІЕ ГДНЕ:

Ке — ли — чай дѣ — шѣ мо — а, честнѣй — шѣ — ю гор —
 ни хъ вѣ — инствъ, дѣ — вѣ пре — чѣс — тѣ — ю бо — го — ро — ди — цѣ.
 ѿ пѣ — че оу — ма ро ж — де — ствѣ тво — е — гѣ чѣ — дѣхъ, не — вѣ — сто
 все — чѣ — стѣ — а, ма — ти бла — го — сло — вен — на — а, ѿ — ю же
 по — лѣ — чѣв — ше все — со — бер — шѣн — но — е спа — сѣ — нї — е,
 до — стѣи — нѣ хъ вѣ — личїѣхъ бла — го — дѣ — те — ла, даръ но — сла — ве
 пѣ — снь бла — го — да — ре — нї — а.

*Magnifie, mon âme, * la Toute-vénérable reine de l'armée des cieux, * la très sainte Vierge Mère de Dieu. O merveille qui dépasse tout esprit, * ton enfantement, Epouse immaculée ; * par toi, Mère bénie, ayant trouvé le salut, * nous t'offrons un chant d'action de grâces mérité * & comme bienfaitrice t'acclamons.*



VERSET DE COMMUNION DE LA FETE

БГОАВЛЕНІЮ:



*La grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, s'est manifestée.
(Tite, 2, 11)*

PUIS VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE (CF. LIVRET VERT P. 28)

